



1<sup>er</sup> juin 2006

# 8 | news

 venezia viva .be

Carine CLAEYS  
**Vice-voorzister**  
Monique DECOSTER  
**Secretaris-generaal**  
Caroline VERBINNEN  
**Fondatore**  
Michel PRAET  
**Président d'honneur**  
François ROELANTS du VIVIER



Claudia CORVI MORA  
Mariëke DEBEUCKELAERE  
Giulio BARBOLANI di MONTAUTO  
Pauli DUJARDIN



## “L’édito du Sindaco”

Dal 1987 Venezia è inclusa nel "patrimonio Mondiale". La città tutta, cioè il sito in cui sorge, la laguna, il singolare impianto urbanistico, l'architettura, i monumenti, l'acqua (con cui ha stabilito un rapporto vitale/confittuale assolutamente straordinario), le forme in cui vi si esplicano le varie attività dell'uomo, costituiscono, per unanime riconoscimento, un bene della collettività mondiale. Per ciò stesso deve essere tutelato e conservato con particolare cura.

Personalmente, sostengo già da alcuni anni che il fatto che Venezia, rispetto a qualsiasi altro insediamento urbano, è straordinaria può e deve diventare un elemento propulsivo vincente e attuale. In concreto, essa si salva solo se si concepisce un suo ruolo capitale, se si individuano, cioè, con precisione alcune funzioni che possono "abitare" Venezia in modo esemplare. Tra queste, in primo luogo quelle che attengono alla conservazione della sua memoria e della sua immagine. Ciò comporta anzitutto una questione di recupero dell'immenso patrimonio artistico, perché Venezia sia davvero città che si offre nella sua complessità e ricchezza, come museo che parla di sé e che è insieme disponibile ad un intenso e proficuo dialogo con lo "spettatore", vale a dire con il mondo intero.



In una città simile la cultura rappresenta il campo prioritario su cui agire anche per lo sviluppo economico e l'espansione della base sociale. Non consegue che destiniamo ad essa risorse ed energie, che tuttavia si rivelerebbero insufficienti se non fossimo sostenuti nella nostra impresa dal coinvolgimento dei privati. La loro benemerita azione in questo settore, da quarant'anni in qua, non sarà mai abbastanza evidenziata e lodata.

Mi valgo, pertanto, volentieri della circostanza, approfittando dello spazio concessomi dagli amici belgi di [veneziaviva.be](http://veneziaviva.be), per rinnovare i sentimenti di gratitudine e di vivo apprezzamento che i Veneziani nutrono nei loro confronti. Con un impegno costante e intelligente, degno dei più brillanti risultati, forniscono un contributo fattivo alla salvezza e alla piena rinascita di Venezia e dei suoi tesori. La loro generosità e il loro senso di responsabilità verso uno dei beni più preziosi e insostituibili del Patrimonio Mondiale costituiscono un esempio alto e nobile. Le generazioni future ne saranno oltremodo riconoscenti.

**Massimo Cacciari**  
Maire de Venise/  
Burgemeester van Venetië



### Comité de parrainage/Peterschapscomité

Professore Massimo CACCIARI, Sindaco  
Vicomte Etienne DAVIGNON, Ministre d'Etat  
S.E. Massimo MACCHIA  
S.E. Umberto VATANI

Luc COENE, Minister van Staat  
Professore Umberto ECO  
Marquis Olivier de TRAZEGNIES  
Dottore Marino ZORZI

### Sprekers:

Philippe BOURDEAU, Ere-Professor aan de ULB, Ere-Directeur bij de Europese Commissie, Lid van de Ufficio di Piano belast met de opvolging van de “salvanguardia”-werken van Venetië, Voorzitter van het Wetenschappelijk comité van het Europese Milieuagentschap.

Anthony ZAMPARUTTI, Medewerker Milieu Ltd (a consultancy focusing on international and European environmental law and policy), Lid van Italia Nostra

**Moderator:** François ROELANTS du VIVIER, Senator, Ere-Voorzitter van veneziaviva.be

**Locatie:** Château Sainte-Anne, Brussel

De inwoners van Venetië worden hoe langer hoe meer geconfronteerd met natte voeten. De oplossingen voor dit probleem geven aanleiding tot hevige debatten. De oorzaken van de steeds frequentere overstromingen zijn gekend. Het is een feit dat het ondergronds oppompen van water én een natuurlijke verzakking het niveau van de stad zo'n twintig centimeter deden dalen in een eeuw tijd. Komt daar nog de evolutie van het klimaat met alle negatieve gevolgen voor onze planeet bovenop. Dit alles uit zich in een toename van “acqua alta”, uitzonderlijk hoge vloed, waarbij het water de laagst gelegen wijken van de stad binnendringt.

Volgens Philippe Bourdeau zijn er geen honderd en één oplossingen om Venetië van het water te redden. Voor een doeltreffende “salvanguardia” moet men gebruik maken van beweeglijke dijken die de lagune tijdelijk kunnen afsluiten. Het project MOSE (MODulo Sperimentale Elettromeccanico) is

voor hem dan ook dé oplossing.

Tony Zamparutti daarentegen is van mening dat men een totaalproject moet volgen. Een project dat rekening houdt met o.a. de ecologie van de lagune en de ophoging van de stad.

Voor een volle zaal gaven de twee experts een deskundige uiteenzetting en verdedigden elk hun standpunten. Nadien konden de aanwezigen, leden van de club St Anne en van veneziaviva.be, vragen stellen.

Voor wie meer over dit onderwerp wil lezen:

[www.italianostra-venezia.org](http://www.italianostra-venezia.org)

[www.salve.it/it/soluzioni/acque/finiter.htm](http://www.salve.it/it/soluzioni/acque/finiter.htm)

## Our favourite Doges - the Fondatore's choice

When reading his numerous history books on Venice, Michel noted some items concerning Doges whom he considered "different", worth being highlighted. From Agnello Participazio to Marco Foscarini, including of course the "favourite among favourites" Andrea Dandolo (see the "discours de la Marciana" in **news5**), fourteen doges will be presented in a five-part series.

### Agnello PARTICIPAZIO

(810-827) - the 10<sup>th</sup> Doge

In the year 810, for the first time, the "Venetians", all together, fought for their rights to exist as an **independent entity**; Doge Participazio turned back the forces of the Western Empire.

He was a "Rialtine" and **the capital was moved to Rialto**.

His modest house on the Campiello della Cason, nearby San Cacciano, became in a way



the first Doges' Palace, pending the building of **the official Doges' Palace**.

He can be accounted **the first architect of modern Venice**.

### Orso PARTICIPAZIO

(864-881) - the 14<sup>th</sup> Doge

He launched a radical programme of reforms, institutes a system of elected judges, reorganised the governmental machine and the affairs of the Church towards more decentralisation and held far-reaching constitutional **reforms**.



In the tenth century, the family changed its name to BADOER, in which form it still exists.

### Pietro ORSEOLO I

(976-978) - the 23<sup>rd</sup> Doge

Elected on August the 12th, 976 in the cathedral church of San Pietro di Castello, he his the only Doge in the Venetian history (possibly the only republican head of State anywhere) to have been **canonised**.

He ruled Venice during the two short years of his reign with a **wise and generous hand**: he devoted a great part of his **personal fortune** to the rebuilding of the Palace and of the Basilica of Saint Mark and to the erection of a new hospi-

tal across the Piazzetta (more or less on the site now occupied by the Marciana Library).

On September the first, 978 he went to the Monastery of Saint Michael of Cuxa, a Benedictine foundation in the French Pyrenees, where he lived another nine years. He was canonised in 1731.

### Pietro ORSEOLO II

(991-1009) - the 26<sup>th</sup> Doge

Statesman, warrior and diplomatist of genius, Pietro Orseolo II towers above the other Doges "like a giant among pygmies"!

Venice had gained a hold over the eastern coast of the Adriatic such as she had never before enjoyed and so was



added to the Doge's honories the title of **"Dux Dalmatiae"**. In commemoration it was decreed that on every succeeding **Ascension Day**, the anniversary of the fleet's departure, the Doge, with the Bishop of Olivolo (today Castello) and the nobles and citizens of Venice, should sail out again by the Lido port into the open sea for a service of supplication and thanksgiving. The service was short and the prayer ??, though it asked a lot: "Grant, O Lord, that for us and for all who sail thereon, the sea may ever be calm and quiet."

**Michel PRAET**

to be followed...

Chers Membres,

VeneziaViva.be vous offre depuis le mois de mai un nouveau service : l'**e-news**, envoyé à tous nos membres ayant communiqué une adresse e-mail et reprenant de manière concise toutes les activités à Venise et concernant Venise. **Envoyez-nous donc votre adresse électronique à [info@veneziaViva.be](mailto:info@veneziaViva.be)**.

Beste leden,

Sinds de maand mei biedt veneziaViva.be U een dienst aan : de **e-news**, die aan alle leden waarvan wij over het e-mail adres beschikken wordt verzonden. De e-news herneemt alle maandelijkse nuttige informatie van en over Venetië. **Stuur ons dus uw elektronisch adres op naar [info@veneziaViva.be](mailto:info@veneziaViva.be)**.

## Venise a la cote!

"Giudecca, la Donna della Salute and San Giorgio" de Turner adjudgé \$ 35,9 millions début avril chez Christies à New York. Encore une enchère fabuleuse remportée par un collectionneur privé anonyme.





## Des Belges à Venise...

Cette fois, il s'agit de contemporains ! Les Professeurs Guy ADANT et Jean-Marc STERNO de l'Institut d'Architecture Victor HORTA ne sont pas passés inaperçus lors de leur séjour vénitien et de leur visite de la Fondazione Querini Stampalia J. En témoigne l'article de Fiora GANDOLFI dans Nexus, Febbraio-Aprile 2006 :

« C'era una volta... un mese fa... un professore dell'Istituto di Architettura Victor Horta di Bruxelles, Guy Adan, accompagnato dal suo collega Jean-Marc Sterno, passa sotto le finestre della Querini in Campo Santa Maria Formosa e intravede la luce dorata dei lampadari : sono le undici di sera. "Cosa c'è lì dentro ? " "Una biblioteca". I due sono incuriositi dal fatto che, nel paese del dolce far niente, possano esistere biblioteche con orari da discoteca ; mi chiedono la procedura da intraprendere per richiedere un permesso per una visita di studio. "Non serve un permesso in carta da bollo alla Querini, chi è interessato alla cultura trova le porte spalancate". Il via libera per questa visita non annunciata è subito concesso. Ed ecco apparire gli stucchi, i dipinti e i saloni del palazzo, quietamente gremiti di figure chine sui libri soffici di luce. Un'atmosfera intima, accogliente, confortevole. Enthusiasmo degli illustri visitatori. Questi, tornati in patria, stanno ora pensando a come attuare cambiamenti nella biblioteca della loro università, in primis organizzando a Bruxelles un posto dove studiare anche il sabato e la domenica, un luogo dove si potrà rimanere fino a mezzanotte, in un'atmosfera rilassante dove studiare diventa un piacere, come negli spazi di S.M. Formas ache fanno sentire studenti e stu-

diosi meglio che all'Harry's Bar. »

Sans doute est-ce la grâce d'un titre de professeur et/ou leur sourire engageant qui ouvrent les portes de la bibliothèque de la Fondation à nos deux professeurs... Simple profane désirant faire une recherche – encore diront certains ! – sur l'éditeur Bomberg, je n'eus accès qu'au musée de la Fondation et au jardin mais fus irrémédiablement refoulée, par deux fois, quand je demandai accès à la bibliothèque. Selon que vous soyez puissant ou misérable..., l'adage est de tous temps !

L'Institut Victor Horta est membre de venezianiva.be. Les professeurs ADANT et STERNO consacrent cette année académique un atelier d'architecture entièrement à la problématique de Venise et de sa lagune. Une collaboration avec l'IUAV a été entreprise à cet effet et se concrétisera, à la demande de son recteur, Monsieur FOLIN, par une conférence durant le début de cet été, à Venise, lors d'un workshop international organisé au sein de l'IUAV.

Les professeurs et les étudiants de l'Institut furent des participants actifs de notre débat au Château Sainte-Anne où des contacts furent noués avec les conférenciers Philippe BOURDEAU et Anthony ZAMPARUTTI.

**Carine CLAEYS**

### Talent reconnu

C'est le fleuriste décorateur bruxellois Daniel OST qui conçut et réalisa la centaine d'arbres de mousse fleurie suspendus dans l'ancienne corderie de l'arsenal, à l'occasion, le 29 avril dernier, du dîner d'inauguration du Palazzo Grassi rénové (voir page 8). Ce même Daniel OST dont une composition a fleuri chacun des deux premiers anniversaires de venezianiva.be.



Chers Membres,  
Cette newsletter est la vôtre. Faites-nous part de vos intérêts vénitiens, de vos découvertes, de vos coups de cœur ou de gueule... Nous les publierons dans nos colonnes.

**Beste Leden,**  
Deze newsletter is de uwe. Meldt ons uw geliefkoosde Venetiaanse ontdekkingen. Wij zullen ze in onze kolommen publiceren.

Cari Soci,  
Questa newsletter è vostra. Comunicateci i vostri interessi veneziani, le vostre scoperte, le vostre passioni e le vostre delusioni. Li pubblicheremo nelle nostre colonne.

Dear Members,  
This newsletter is yours. Tell us about your Venetian interests, discoveries, likings and dislikings... We will publish them in our columns.

*J'ai, quant à moi, envie de partager avec vous ces quelques photos de mon dernier séjour vénitien en cette fin de mois d'avril.*

*Carine CLAEYS*



## Trois lieux "Pinault" à Venise

Ouverture ce 30 avril de l'exposition inaugurale du Palazzo Grassi : "Where are we going?". Deux cents pièces sélectionnées parmi les deux milles cinq cents œuvres de la collection PINAULT, par la commissaire de l'exposition, Alison M. GINGERAS par ailleurs conservatrice adjointe du Musée GUGGENHEIM de New York, en collaboration étroite avec François PINAULT, certes industriel, homme d'affaires, propriétaire de la maison de ventes Christies et collectionneur, mais aussi amateur on-ne-peut-plus éclairé.

Premier emplacement acquis à Venise par François PINAULT pour l'installation de son extraordinaire collection d'art contemporain (suite au fiasco du projet de l'île Seguin à Boulogne-Billancourt pour cause d'enlèvement administratif), le Palazzo Grassi fut construit par l'architecte Giorgio MASSARI (à qui l'on doit également Ca'Rezzonico et l'Eglise des Gesuati) mi XVIIIème siècle pour la famille GRASSI originaire de Bologne. Bâtiment classique sur le Grand Canal, il s'élève autour d'une vaste cour carrée à colonnades. Vendu par les GRASSI dès 1840, il appartient successivement à plusieurs propriétaires artistes ou industriels, parmi lesquels Giovanni STUCKY et Vittorio CINI, puis fut aménagé en espace muséal dès 1949 lorsque la cour fut couverte d'une verrière. Propriété du groupe FIAT de 1983 à 2003, il abrita de presti-

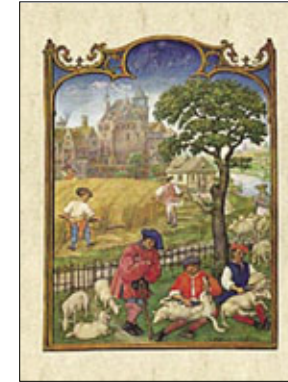


gieuses expositions dont la dernière fut consacrée à Salvador DALI. Racheté enfin par François PINAULT, il fut confié à l'architecte Tadao ANDO et son collaborateur Kazuya OKANO pour rénovation et, surtout, élimination du superflu. « Ne cachons pas, ne masquons rien » était la demande du mécène.

Jean-Jacques AILLAGON, proche de François PINAULT et Directeur du Palazzo, prévoit par ailleurs de construire à la place du Teatrino proche du Palazzo Grassi, un auditorium et espace d'expositions qui le complètera. Et de deux !

Et enfin, troisième espace peut-être : un accord de principe a été conclu fin avril entre la commune de Venise, sous l'impulsion de son sindaco (et parrain de veneziaviva.be) Massimo CACCIARI, et François PINAULT, pour la création d'un Centre d'Art Contemporain dans les entrepôts de la Douane de Mer. La procédure formelle d'appel d'offres a été approuvée par le Conseil communal le 22 mai : contrat de gestion à titre gratuit sur trente ans, renouvelable, en échange de la restauration des lieux, de leur aménagement et de l'ouverture quotidienne au public d'une collection d'art contemporain de renommée internationale.

**Carine CLAEYS**



## VENEZIA « day by day »

Cette miniature pleine page du bréviaire Grimani illustre le mois de juillet.

Deux bergers y tondent leurs moutons sous le regard attentif du bailli et des paysans fauchent le maïs.

Dans le fond, les bâtiments d'une ville semblent dominants et menaçants.



# JUILLET

Le 1er	<b>1797</b>	Occupation AUTRICHIENNE de la Dalmatie et de l'Istrie.
Le 3	<b>1420</b> <b>1848</b>	ALBONA D'ISTRIA se donne à la Seigneurie vénitienne. L'Assemblée vénitienne décide l'annexion au PIEMONTE.
Le 4	<b>1915</b>	COLETTE découvre Venise au Danieli.
Le 5	<b>1716</b>	Les TURCS devant CORFOU.
Le 6	<b>1521</b> <b>1760</b>	Antonio GRIMANI, 76ième Doge. Première visite de CASANOVA à VOLTAIRE (aux Délices).
Le 7	<b>1124</b> <b>1268</b>  <b>1764</b> <b>1797</b>	Prise de TYR. Approbation du nouveau système d'ÉLECTION des Doges (voir <b>news6</b> ) en vigueur jusqu'à la chute de la République. Première audience de CASANOVA par FREDERIC II. Destruction des portes du GHETTO.
Le 9	<b>1409</b>   <b>1896</b>	Le Roi LADISLAS de Hongrie cède ses droits royaux sur la DALMATIE à Venise.   Première projection des Frères LUMIERE à Venise.
Le 10	<b>1310</b> <b>1510</b>	Première élection du CONSEIL des DIX instauré pour la sécurité de l'Etat. Décès de Caterina CORNARO, reine "vénitienne" de Chypre.
Le 11	<b>1573</b> <b>1859</b>	Nouvelle loi concernant les activités des JUIFS (renforce celle de 1516). Armistice de VILLAFRANCA. La Vénétie reste à l'AUTRICHE.
Le 12	<b>992</b>	L'Empereur OTHON III confirme les privilèges de Venise.
Le 13	<b>1312</b>	Giovanni SORANZO, 51ième Doge.
Le 14	<b>1902</b>	Ecroulement du CAMPANILE de San MARCO.
Le 16	<b>1361</b>	Lorenzo CELSI, 58ième Doge.
Le 17	<b>1203</b>	La 4ième croisade prend CONSTANTINOPLE pour Isaac l'Ange et son fils Alexis.
Le 18	<b>1573</b>	Procès de l'INQUISITION VERONESE.
Le 20	<b>1335</b> <b>1718</b>	Le CONSEIL des DIX devient permanent. Victoire dans le golfe de PAGANIA.

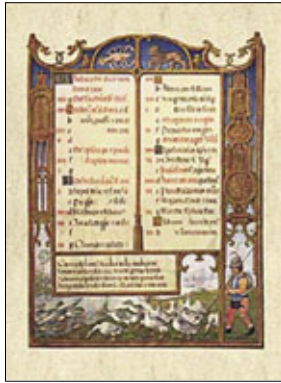
Le 21	<b>1365</b> <b>1577</b> <b>1718</b> <b>1797</b>	Marco CORNARO, 59ième Doge. Proclamation de la fin de l'épidémie de peste (REDENTORE en remerciement). Traité de PASSAROWITZ. La Monnaie fond une partie du TRESOR de San MARCO.
Le 22	<b>1769</b>	L'Empereur JOSEPH II arrive à Venise.
Le 23	<b>1268</b>   <b>1726</b>	Lorenzo TIEPOLO, 46ième Doge. Instauration de la charge de GRAND CHANCELIER. Naissance de Lodovico MANIN, 120ième et dernier Doge.
Le 24	<b>1100</b> <b>1177</b> <b>1612</b>	Convoi naval vénitien en TERRE SAINTE. "Paix de Venise" entre BARBEROUSSE et le Pape ALEXANDRE III. Marcantonio MEMMO, 91ième Doge.
Le 25	<b>1100</b>	Haïfa tombe aux mains des Croisés (1ère croisade)
Le 26	<b>1612</b> <b>1687</b> <b>1755</b>	RECENSEMENT. Conquête de LEPANTE. CASANOVA arrêté.
Le 27	<b>1751</b>	Naissance d'Elisabetta CAMINER, directrice du journal "Europa litteraria" et fondatrice du "Giornale enciclopedia"
Le 28	<b>1806</b>	Suppression massive d'ORDRES RELIGIEUX.
Le 29	<b>1523</b> <b>1849</b>	Traité de WORMS contre la France. Bombardements de la République de MANIN durant 24 jours.
Le 30	<b>1468</b>  <b>1763</b> <b>1768</b> <b>1849</b>	Mariage de Caterina CORNARO et de JACQUES II LUSIGNAN, futurs souverains de Chypre. Proposition d'instituer une CHAMBRE DE COMMERCE. Mort du poète Zorzi Alvise BAFFO. Aggravation de l'épidémie de CHOLERA.
Le 31	<b>1409</b>	Les "PAPALISTES" (proches du Pape) chassés des Conseils quand les relations avec Rome y sont débattues.

A signaler aussi...

En juillet de l'an 1574, HENRI III reçu à Venise avec un faste sans doute inégalable !  
Et la "FESTA DEL REDENTORE" (voir **news5**), le troisième dimanche du mois.

**Michel PRAET**





L'enluminure du texte concernant le mois de juillet, toujours dans le bréviaire Grimani, représente, en haut, les signes du zodiaque du mois, soit le cancer et le lion et, en bas, une curieuse scène montrant un homme nourrissant des canards le long d'une rivière.

## LA PREMIERE FOURCHETTE « il piron de Teodora »

Depuis toujours, la fourchette était utilisée exclusivement à la cuisine pour saisir les morceaux de viande dans les chaudrons.

La première et véritable fourchette, utilisée à table, vient de Venise.

En 1077, le Doge Domenico SELVO épousa TEODORA, sœur d'ALESSIO, Empereur d'Orient. Le Doge, après la défaite essuyée à Corfû en 1084, fut détrôné et obligé à se cloîtrer dans un couvent. On lui reprochait, entre autres, son ambitieux mariage avec la princesse grecque qui entendait continuer à jouir des luxes auxquels elle était habituée à la Cour de Byzance. Elle faisait sensation et scandale « en lavant tous les jours tout son corps avec des eaux parfumées » et en mangeant « au moyen de petites fourches en or et à deux dents » : il Piron de Teodora !

De Venise, la fourchette parvint à Florence, chez les Médicis. Ce n'est que vers 1379 que la fourchette fit son apparition à la Cour de France. Et il fallut attendre la fin du XVIIe siècle pour voir se répandre l'utilisation de la fourchette, tout en signalant que les Anglais d'ailleurs se moquaient des Italiens et de Français et de leur « manie » de fourchette.

**Gianfranco ROSSETTO**

### A cocktail from the Bauer **Il the di Marco POLO** the tea of Marco POLO

A glass of green tea; two teaspoons of honey; 40 gr grappa and a drop a Grand Marnier.

Stain into the tumbler with three ice cubes and shake well. Add some orange peel on the top.

**From Gennaro FLORIO,**  
Bartender at the Bauer Hotel

This was neither during the "Su e zo per i ponti", nor at the Venice marathon, but at the "20km de Bruxelles – 20km door Brussel" !



Michel PRAET – 2h 06min 35sec

## Beauté de l'ordinaire

Tel est le titre du projet d'exposition retenu pour la 10<sup>e</sup> biennale d'architecture du 10 septembre au 19 novembre 2006. Circulant dans une "enceinte de forme irrégulière, aux contours improbable de la Belgique" sur une photo aérienne du territoire et sous des images en mouvement du ciel belge, les visiteurs découvriront "l'ordinaire à travers les récits des habitants, les images et les sons de leur environnement". Le bureau Label Architecture qui a présenté le projet est constitué de quatre jeunes architectes bruxellois : Jean-Didier BERGILEZ, Michel LAFEVRE, Véronique PATTEEUW et Thibaut ROME.

**D'après une dépêche Belga et le communiqué de presse de la Communauté française**



# Voyage San Giorgio - Salute reis

18-21 novembre/er 2006

**veneziaviva.be organise, du 18 au 21 novembre prochain, un séjour vénitien pour ses membres.**

Ce séjour est centré sur la présentation du deuxième projet de l'association, les statues des apôtres dans le chœur de l'église du monastère de San Giorgio Maggiore.

Mais il offrira également un certain nombre d'exclusivités, telles la visite de la partie militaire de l'arsenal accompagnée d'une conférence du Professeur Ennio CONCINA de l'Université de Ca'Foscari, la visite de deux, voire trois, palais privés et la visite de l'école de restauration de San Servolo dans le cadre de laquelle les statues de apôtres furent restaurées. Il terminera en beauté par un cocktail, rehaussé de la présence de Massimo CACIARI, Maire de Venise, dans le superbe cadre du palazzo Bauer.

Le coût des activités se monte à € 325 par personne [€ 375 pour les non (encore) membres de veneziaviva.be, incluant donc la cotisation 2006].

Si vous le désirez, veneziaviva.be peut assurer votre logement à Venise, soit au Bauer, soit à la Locanda Casa Querini, soit au monastère San Giorgio. Attention, nous ne pouvons assurer la disponibilité des chambres que pour les réservations antérieures au 15 juillet ; après cela sera sous réserve de disponibilité.

**veneziaviva.be organiseert haar tweede reis naar Venetië van 18 tot 21 november.**

Deze reis heeft als hoofdthema het "onthullen" van het tweede project van de vereniging, de beeldhouwwerken van de apostels in het koor van de kerk van het San Giorgio Maggiore klooster. En het biedt ook een aantal exclusivi-



teiten, zoals het bezoek aan het militair deel van het Arsenale met een lezing van Professor Ennio CONCINA van de Ca'Foscari Universiteit, het bezoek van twee, misschien drie, privé paleizen en het bezoek van de restauratieschool van San Servolo waar de beelden van de apostels

gerestaureerd werden. En het zal mooi eindigen met een cocktail in het prachtige kader van de palazzo Bauer met aanwezigheid van Massimo CACCIARI, Burgemeester van Venetië.

De activiteiten kosten € 325 per persoon [€ 375 voor de (nog) niet leden van veneziaviva.be, lidgeld voor 2006 inbegrepen dus].

veneziaviva.be kan ook, indien U het wenst, voor uw hotelreservatie zorgen, ofwel bij de Bauer, ofwel bij de Locanda Casa Querini, of ook in het klooster van San Giorgio zelf. Opgepast, wij kunnen de beschikbaarheid van de kamers maar tot 15 juli verzekeren; voor latere reservaties is het onder voorbehoud van beschikbaarheid.

## Logement (pour 3 nuits)/ Hotels (voor 3 nachten)

### Hôtel BAEUR hotel \*\*\*\*\* :

Chambre double / dubbele kamer : € 850,-

Chambre simple / enkele kamer : € 760,-

### Locanda Casa Querini \*\*\* :

Chambre double / dubbele kamer : € 360,-

Chambre simple / enkele kamer : € 240,-

### Monastère San Giorgio klooster :

Chambre double / dubbele kamer : € 240,-

(€ 300 avec/met balcon)

Chambre simple / enkele kamer : € 150,-

Cuisine à disposition pour le petit déjeuner (non inclus) / keuken beschikbaar voor het ontbijt (niet inbegrepen)

## Programme indicatif

Le voyage débutera le samedi 18 novembre après-midi afin de vous permettre d'arriver éventuellement dans la matinée. Une visite culturelle, un palais privé et un restaurant typiquement vénitien seront au programme.

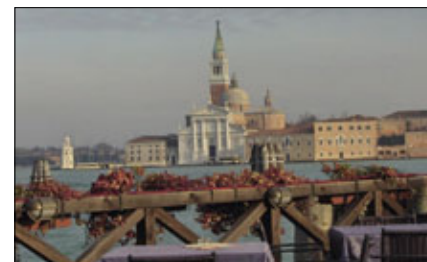
Le dimanche sera essentiellement consacré à l'arsenal, avec une conférence du Professeur Ennio CONCINA de l'Université Ca'Foscari, grand spécialiste de l'arsenal, une visite de celui-ci, en ce compris la partie ordinairement fermée car militaire. Le musée naval, un deuxième palais privé et un concert précéderont nos retrouvailles coutumières du soir autour d'une bonne table vénitienne.

Lundi sera consacré à notre projet San Giorgio : visite du monastère, tant la partie occupée par les Pères Bénédictins que celle de la Fondation Cini, présentation des statues restaurées dans le chœur de l'église et cocktail avant la visite de l'école de restauration de San Servolo. Le soir nous trouvera attablés dans une oenothèque dont les participants au précédent voyage se souviennent avec des papilles nostalgiques.

Le 21 novembre enfin, fête de la Salute, lui sera bien entendu consacrée, avec la visite de la basilique, la possibilité de participer aux festivités populaires et, pour terminer en beauté, cocktail et conférence de presse au Bauer, sur la terrasse si le temps le permet, avec une superbe vue de la basilique Santa Maria della Salute. Un retour le mardi après-midi dans vos pénates belges sera possible, à moins que vous ne choisissiez de prolonger quelque peu votre séjour dans la Sérénissime.

Intéressé(s) ? Ne tardez pas, le nombre de participants est strictement limité à 30, pour des raisons d'organisation et de convivialité.

Inscrivez-vous par le formulaire joint ou via e-mail. La réception de votre acompte validera votre inscription.



## indicatif programma

De reis zal op zaterdag 18 november in de namiddag beginnen. Dit laat U toe zaterdag morgen vanuit Brussel te vertrekken. Op het programma van zaterdag, staan een cultureel bezoek, een privé paleis en een typisch Venetiaanse restaurant voor het avondeten.

Op zondag zullen wij het Arsenale (ook het militaire gedeelte) bezoeken. Een lezing zal door Professor Ennio CONCINA (groot specialist van het Arsenale in de Ca'Foscari Universiteit) gegeven worden. Diezelfde dag is er nog voorzien het maritieme museum en een tweede privé paleis te bezoeken. De dag eindigt met een concert en een diner.

De dag van maandag hebben wij rond ons San Giorgio project georganiseerd: bezoek aan het klooster (beide het Benedictijns deel et het deel van de Fondazione Cini), presentatie van de herstelde beelden in het koor van de kerk en cocktail vóór het bezoek aan de restauratieschool in San Servolo. Om de viering te vervolledigen zal ons een gastronomisch diner in een oenothek worden aangeboden.

En, last but not least, 21 november ! Feest van de Salute. Die dag wordt een bezoek aan de basiliek voorzien (met de mogelijkheid om aan de populaire feesten deel te nemen), gevolgd door een cocktail en persconferentie in de Bauer (op het terras als het weer het toelaat). Nog dinsdag namiddag in België terugkeren is mogelijk, of U kunt ook kiezen iets langer in de Serenissima te blijven.

Geïnteresseerd ? Wacht dan niet te lang. Deelnemers zijn strikt tot 30 personen gelimiteerd voor organisatie- en gastvrijheidsredenen. Schrijf U in door het betalen van uw voorschot (zie bijgevoegd formulier).

**Carine CLAEYS**

## Consigli per la lettura

“Dove cadano gli angeli. Venezia e altri misteri.” John Berendt

Rizzoli - ISBN 8817008834

La storia raccontata da Berendt inizia il 29 gennaio 1996 quando uno spaventoso incendio distrugge lo storico Teatro La Fenice. La perdita della Fenice è una catastrofe per i veneziani, resa ancor più tragica dalla notizia che l'incendio è di natura dolosa.

Qualche giorno dopo, l'odore di bruciato che grava ancora nell'aria accoglie John Berendt, l'autore del bestseller mondiale "Mezzanotte nel giardino del bene e del male".

È un segno del destino: capisce di essere testimone di un momento straordinario e decide di prolungare la sua permanenza in città: per comprendere, per raccontare.

Nel corso delle sue indagini Berendt incontra una vasta gamma di personaggi: un procuratore che diventa paonazzo quando si arrabbia; un importante poeta veneziano il cui sconvolgente "suicidio" spinge gli amici a sospettare che sia un omicidio; la prima famiglia di espatriati americani alle prese con la perdita del loro palazzo sul Canal Grande dopo quattro generazioni; un'organizzazione di altolocati americani, attivamente impegnati nella raccolta fondi per salvaguardare l'arte e l'architettura di Venezia; un pittore surrealista veneziano noto localmente per essere un irraguardoso burlone e provocatore; la ventunesima generazione di maestri vetrai; l'ammazzatopi di Treviso e molto altro ancora.

Attraverso le loro parole offre un brillante



ritratto della città lagunare, sullo sfondo delle indagini per il rogo della Fenice e delle tormentate iniziative per la sua ricostruzione. "Dove cadono gli angeli" è l'anatomia di una città di maschere e di enigmi, di un labirinto di calli e canali, di un immenso museo dove i tesori vanno in briciole. Grazie all'acutezza del suo sguardo critico e disincantato su pregi e difetti di Venezia e dei suoi abitanti, Berendt coglie e rivela l'ambivalenza della grande ammalatrice, al di là degli stereotipi e dei luoghi comuni di cui è eterna vittima.

L'incendio e le sue conseguenze non sono altro che il filo conduttore di tutto il volume che contribuisce a far crescere la tensione e a svelare la città di Venezia in tutto il suo mistero, la sua magia e la sua decadenza. Ed è anche e soprattutto una dichiarazione d'amore.

John Berendt, journalist en voormalig redacteur van "New York Magazine", woont in New York. Zijn debuut "Midnight in the Garden of Good and Evil" (1995) werd een bestseller. Het boek werd genomineerd voor de Pulitzer Prize en verfilmd. "The City of falling Angels" is zijn tweede boek.

Stad der vallende Engelen • A.W. Bruna • ISBN 90-229-8932-1

The City of falling Angels • Hodder And Stoughton (import Nilsson & Lamm) • ISBN 0340824999

Buona lettura !

Caroline VERBINNEN

## Partenaires à Venise / Partners in Venetië

### Hôtel BAUER \*\*\*\*\*

Un partenaire de choix nous a rejoint ! Vous comptez marquer votre séjour vénitien d'une pierre blanche ? Ne manquez pas de goûter la classe du Bauer...

Et avec [veneziaviva.be](http://www.veneziaviva.be) vous bénéficiez de prix tout à fait raisonnables eu égard au service offert ☺. Jugez-en plutôt : en basse saison, mid-week, une chambre double à partir de € 230,- la nuit petit déjeuner compris et, à la même période, une chambre double avec vue sur le grand canal au Bauer Il Palazzo à partir de € 470,- la nuit.

Contactez Madame Ketj Michielini du service réservation par téléphone au +39 041 5207022,



fax au +39 041 5207557 ou courrier électronique à [kmichielini@bauervenezia.com](mailto:kmichielini@bauervenezia.com)  
<http://www.bauerhotels.com>

### Libreria Emiliana

We had missed a bookshop !... [veneziaviva.be](http://www.veneziaviva.be) loves books, as you have already noticed with our first realisation, the restoration of the Grimani breviary. And we have visited all – yes I dare say all – bookshops in Venice, among which we are pleased to pinpoint the Libreria Emiliana, on Calle Goldoni in San Marco. An extended choice of modern and antique books on Venice, in Italian of course but also in English or French, a nice and cosy place to rummage about, a helpful and charming owner, 10% discount upon presentation of your member card, well... every thing for your pleasure.



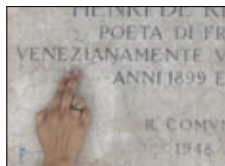
Libreria Emiliana, San Marco 4487,  
tel/fax +39 (0) 41 522 0793, [libremil@tin.it](mailto:libremil@tin.it).

**Retrouvez tous nos partenaires et les conditions qu'ils vous accordent sur présentation de votre carte de membre [veneziaviva.be](http://www.veneziaviva.be) sur le carton joint à la présente newsletter.**

**Onze partners en de speciale voorwaarde dat ze aan U bieden op presentatie van uw [veneziaviva.be](http://www.veneziaviva.be) lidkaart, die vindt U terug op een karton aan dit newsletter toegevoegd.**



## "VENEZIANAMENTE" La velina del Fondatore



### Youpie ! De vakantie komt er aan. ☺

Laten we dus een beetje genieten, de geschiedenis van de wijze waarop de Doge werd gekozen (zie **news6**) en de geschiedenis van de grote Venetiaanse families (zie **news7**) ook een beetje opzij zetten en, wandelend door Venetië, aan wat... **aardrijkskunde** doen.

En zoals het bij iedere vakantie hoort, gaan we "ervan genieten" maar ook (dus ook) een beetje "lezen en tellen" om, wanneer we terug met onze vriendjes van [veneziaviva.be](http://veneziaviva.be) samen zullen zitten, over "ons" Venetië van gedachten (maar ook van gevoelens) te kunnen wisselen ☺.

Sinds het verschijnen van het boek van Tiziano SCARPA "Venezia è un pesce" (zie onze kritiek in de **news2**) weten wij allen dat Venetië, onze dierbare stad, op een vis lijkt. Wij weten ook dat Venetië in 6 sestieri (het cijfer "zit" in de naam) werd ingedeeld.

**Sestieri** ou sextiers, créés en 1171 pour faciliter la perception de l'"emprunt forcé" ordonné à chaque citoyen en fonction de ses moyens pour payer les réparations annuelles à la Ligue Lombarde, dont Venise était fondatrice mais qu'elle avait quittée ensuite.

Sestiers, découpage canonisé à la fin du 16ième siècle par Francesco SANSOVINO (à qui l'on doit "la Marciana") et inlassablement repris depuis.

Les sextiers ont constitué l'unité administrative la plus importante de la République, que ce soit dans Venise même ou pour ce qui concerne ses possessions. Ainsi, au début du XIIIe siècle, chaque sextier de l'île de Crète fut alloué à un des sextiers de Venise. Leur toponymie résume

aussi bien les origines géologiques de la cité que son histoire politique ou économique. Comme l'écrivit l'homme de théâtre GOLDONI dans "Il Forestiere illuminato intorno le cose più e churiose antiche e moderne della città di Venezia e dell'isole circonvicine" (traduction de Françoise DECROISSETTE) :

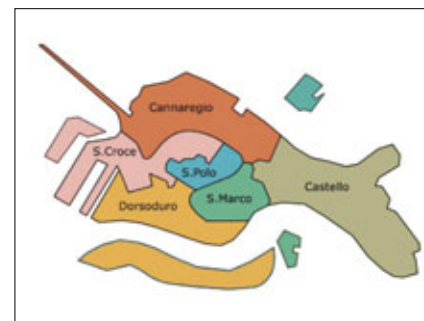
« Venise est divisée en six sextiers. Le premier étant le sextier de **San Marco**, du nom de l'église du Doge ; le deuxième est **Castello** du nom de l'ancien Castel Olivolo qui était séparé de l'île de Rialto ; le troisième est Canale Regio, ou **Cannaregio**, ainsi nommé à cause des roseaux (canne) qui se voyaient anciennement à cet endroit [...]. Les trois autres sont les sextiers au-delà du pont du Rialto, sur l'autre rive du canal. Ce sont **San Polo** qui comprend l'ancien Rivoalto (le haut rivage qui fut déclaré en 810 le siège du gouvernement, précédemment installé à Malamocco), le sextier de la Croce, du nom de l'église de **la Croce** in Lupio, et **Dorsoduro**, appelé ainsi à cause de la forme de l'île, qui, en forme d'écueil, dessinait un dos. »

La **Giudecca** fut rattachée au sextier Dorsoduro. Elle s'était appelée longtemps Spinalunga car cette île ressemblait à une longue épine articulée en huit fragments plus ou moins ajustés les uns aux autres par des ponts ou des passerelles. Le nom Guidecca

**Rappel : votre cotisation gratuite pour 10 nouveaux membres présentés**  
**Herhaling : gratis jaarlijkse bijdrage voor 10 nieuwe voorgestelde leden**

viendrait d'une communauté de Juifs installée là depuis plusieurs siècles, communauté dissoute depuis bien avant l'installation du ghetto. Mais d'après d'autres historiens, le nom Giudecca n'aurait rien de judaïque mais renverrait au mot "giudicato" (la "sentence") qui, du 11ième au 14ième siècles, assignait à résidence dans la Giudecca des "contestataires" dissidents politiques ou autres trublions.

Dans le centre de Venise, San Marco l'emportera sur Rivoalto (qui, devenu Rialto, ne désignera plus que le pont et le marché) et deviendra le cœur politique de la cité, Rialto devenant son cœur économique (on y trouve, outre le marché, la poste, la Cour des Comptes, ...)



The symbolic value of the sestiere is so high even at the end of the Republic (considering its link with the glorious history of the city and of the myth of its immortality) that BONAPARTE will try to blot them out of memories when creating the provisional municipality on 15 May, 1797.

Six sestieri indeed, and inside each of them the parishes called **parrocchie** or **contrade**. Their number varies from sestiere to sestiere : San Marco includes 16 parishes, Santa Croce only eight. Francesco SANSOVINO counts seventy parishes in Venice as a whole, MONTESQUIEU and CASANOVA seventy-two, and Nicolò UGHI seventy-three in his "modern mapping" dated 1729. Present plotting usually count seventy-one parishes.

Comme l'écrivit l'architecte SANSOVINO dans "Venezia Città nobilissima e singolare" (traduction de Françoise DECROISSETTE) :

« Chaque paroisse a sa place avec ses puits, ses fours, ses magasins de vins, les boutiques des tailleurs, des vendeurs de fruits, des apothicaires, des maîtres d'école, des marchands de bois, des cordonniers et toute autre chose, de sorte qu'en sortant d'une paroisse et en entrant dans la suivante, on croit sans aucun doute sortir d'une ville et entrer dans une autre. »

De parochie is een dorp, bijna een eiland. Een eiland in een eiland.

BONAPARTE, nogmaals, heeft het aantal parochies tot tweeëndertig willen reduceren.

Gelukkig staat mijn geliefkoosde parochie, **San Agnese**, op alle kaarten ☺. Maar bewaar, beste vrienden, daarover het stilzwijgen, want anders wordt het misschien voor mij wel iets te druk !

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter à toutes et tous d'excellentes vacances, dans les différents sextiers et les nombreuses paroisses, en empruntant pour votre plus grande joie quelques-uns des 450 ponts (toujours selon SANSOVINO) mais en ne devant toutefois pas (ce sont les vacances tout de même !) allumer chaque soir les 1550 réverbères dont la lumière illuminait en 1758 (année de leur recensement) les plus sérénisimes des nuits...

**Michel PRAET**





La société Spot Images de Toulouse nous permet de publier cette superbe photo satellite de la lagune de Venise. Vous la retrouverez également sur notre site <http://www.veneziaviva.be>.

Merci à elle et au Centre National d'Etudes Spatiales français

**Crédit photographique**

Photos 1 (Galerie Venezia Viva),  
7, 8, 9, 11, 25, 31 et 33 :  
Michel PRAET ;  
Photos 2, 17, 19 à 24, 29, 30, 34,  
36 et 39 et illustration 37 :  
Carine CLAEYS ;  
Gravure 3 : comune di Venezia ;

Photos 4, 5, 6 et 28 :  
Lut KNOCKAERT ;  
Gravures 10, 12, 13 et 14 : Editions  
GTE Newton (dans C. RENDINA,  
"I dogi, Storia e segreti") ;  
photo 18 : Paris Match ;  
photos 26 et 27 :  
Biblioteca Marciana ;

Couverture 32 : Editions Rizzoli ;  
graphisme 35 : Images de Marc ;  
Image satellite 38 : © CNES,  
aimablement communiquée  
par Spot Images.  
Tous les articles non signés  
sont de Carine CLAEYS.

**L'HÔTEL HANTÉ**  
*William Wilkie Collins*



Au désespoir de sa famille, Lord Montbarry rompt brutalement ses fiançailles avec une honorable jeune fille pour épouser la sulfureuse comtesse Naron. Fuyant l'Angleterre victorienne du XIX<sup>e</sup> siècle, les jeunes époux partent s'installer à **Venise** dans les brumes d'un lugubre palais, où Montbarry décèdera dans d'étranges circonstances. Transformé en hôtel, le palais deviendra peu à peu le décor d'autres disparitions inexplicables...

Alliant subtilement suspense et inconvenance, *L'hôtel hanté* sonde les labyrinthes noirs de l'âme humaine en montrant ce qu'il est habituellement convenu de taire ou de cacher. Au fil d'une intrigue où le lecteur est convié à toutes les hypothèses, c'est-à-dire à tous les égarements, Wilkie Collins signe un roman d'une inquiétante étrangeté.

*Ami et rival de Dickens, admiré par Borges et Hitchcock, William Wilkie Collins (1824-1889) est l'auteur des « classiques » Pierre de lune, La Dame en blanc, Le Secret, qui en ont fait le précurseur du thriller.*

**Espace Nord noir de noir n°208 • 11 €**  
**ISBN : 2-8040-2049-5**

**L'ÂGE DES TÉNÈBRES**  
*Arnaud de la Croix*

L'âge des ténèbres désigne traditionnellement la période agitée qui va de la chute de Rome en 476 à la renaissance carolingienne des VII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles. On verra que ces siècles dits obscurs, où des rois « barbares » s'emparent du pouvoir en Occident, bénéficient en réalité de l'éclairage de quelques témoins clés.

Comment, dans l'Empire romain finissant puis au premier Moyen Âge, le christianisme s'est-il implanté, jusqu'à marquer en profondeur la civilisation européenne alors en gestation ? Comment, et à quel prix, une secte messianique a-t-elle donné naissance à la religion officielle, ceci pour de longs siècles ?

C'est à répondre à ces questions que s'attache cet ouvrage ambitieux qui dévoile une histoire du sacré plutôt surprenante.

*Arnaud de la Croix est philosophe de formation et médiéviste par passion. On lui doit quelques essais remarquables, en particulier L'Érotisme au Moyen Âge (Tallandier, 1999) et Les Templiers, au cœur des croisades (2002), traduits en différentes langues.*

**Collection Histoire • 14,50 €**  
**ISBN : 2-8040-2302-8**

